

УДК: 81-11
ББК: 87.212.24

Ян Си

**КОНЦЕПТ КИТАИЗМА
«ФЭН-ШУЙ»
В СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПСИХО-
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
ЭКСПЕРИМЕНТОВ)**

Статья посвящена заимствованию из китайского языка термина *фэн-шуй* с позиций когнитивистики и психолингвистики. В ней рассматриваются содержание и структура концепта *фэн-шуй* в сознании носителей русского языка. Результаты свободного ассоциативного и направленного ассоциативного экспериментов позволили создать модель концепта, выделить его макроструктуру, категориальную структуру и полевую организацию.

Ключевые слова: *концепт, китаизм, фэн-шуй, ассоциативный эксперимент.*

DOI: 10.18522/1995-0640-2016-4-144-152

Ян Си – аспирант кафедры русского языка Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета
Тел.: +7-988-998-38-11
E-mail: yxcissy@126.com

© Ян Си, 2016.

Современное состояние лингвистики характеризуется большим интересом к проблемам, связанным с когнитивной деятельностью человека. Когнитивная лингвистика активно развивается с конца XX в., к настоящему времени сформировался уже ряд подходов в понимании базовых терминов. В данной статье мы основываемся на трактовке, предложенной В.И. Карасиком и Г.Г. Слышкиной, ср.: «Лингвокультурный концепт – условная ментальная единица, направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры». Соотношение лингвокультурного концепта с тремя вышеуказанными сферами может быть сформулировано следующим образом: сознание – область пребывания концепта (концепт лежит в сознании), культура детерминирует концепт (т.е. концепт – ментальная проекция элементов культуры), язык и/или речь – сферы, в которых концепт опредмечивается [Карасик, Слышкин, с. 77].

В лингвистической культурологии также активно используется термин *безэквивалентная лексика*. Данный термин образуют слова, которые, с точки зрения номинации, являются единственными обозначениями денотатов – «безэквивалентных элементов культуры» [Берков, с. 12]. Такими обозначениями могут быть как лексемы, имеющие экзотическое значение, – экзотизмы, или, по словам Г.А. Хабургаева, пассивные заимствования, так и лексемы с неэкзотическим значением, т.е. активные заимствования [Хабургаев].

Культура «фэн-шуй» – традиционная китайская культура. До

недавнего времени эта культура отсутствовала в России. Таким образом, слово *фэн-шуй*, как экзотизм или пассивное заимствование, появляясь в русском языке, выступает не только как новая лексическая форма выражения оригинальной культуры, но и как новый концепт языкового реципиента. В данной работе мы рассматриваем концепт *фэн-шуй* для того, чтобы описать содержание и представить структуру концепта данного экзотизма в сознании носителей русского языка.

Возникновение *фэн-шуй* в Китае имеет более чем тысячелетнюю историю. Однако книги, посвященные этим проблемам, датируются 25 годом до нашей эры (эпоха династии Хань) [Спектор, с. 1]. Так как фэн-шуй традиционно всегда оставался в руках императора и могущественных лиц, мало кто из мастеров делился своими знаниями, предпочитая хранить их внутри семьи. Но знание стимулировало стремление освободиться от контроля со стороны императора, и постепенно мудрость этой философии распространялась и среди людей за пределами Китая. Через несколько веков ее принципы затронули жизнь всех людей Поднебесной, от императора до самого обычного человека.

Первый известный текст фэн-шуй, который появился на Западе, опубликовали миссионеры, в частности преподобный Йетс. Он написал первую английскую статью по этому вопросу в 1868 г. Затем в 1873 г. еще один миссионер, Эрнест Дж. Эйтель, опубликовал первую западную книгу о фэн-шуй [Спектор, с. 2]. А в последние десятилетия фэн-шуй активно распространяется в России и успешно культивируется на российской территории.

По статистике «Национального корпуса русского языка», количество употреблений слова *фэн-шуй* составляет 116. В «Яндекс Новости» есть 8167 сообщений, 3328 статей, 387 интервью, 24 видео и 2023 фотографии, посвященные фэн-шуй.

Мы провели психолингвистический эксперимент со студентами Южного федерального университета (в опросе участвовали 205 человек) и задали им следующие вопросы:

1. Знаете ли Вы или слышали ли Вы слово *фэн-шуй*?

☐ Да ☐ Нет

2. Верите ли Вы в фэн-шуй в жизни и на работе?

☐ Абсолютно верю ☐ Иногда верю ☐ Не верю

В ходе опроса 100 % участников выбрали ответ *Да* при ответе на первый вопрос. Отвечая на второй вопрос, 50,5 % участников выбрали ответ *Не верю*, 49 % – *Иногда верю* и 0,5 % – *Абсолютно верю*.

Таким образом, мы можем прийти к выводу, что слово *фэн-шуй* в России достаточно распространено.

Следующей нашей задачей было построить номинативное поле концепта.

Для данной цели нами были выделены и проанализированы различные номинации исследуемого концепта *фэн-шуй*. Основным способом прямой номинации данного концепта в русском языке оказался такой вариант, как *фэн-шуй*, реже используются варианты *фен-шуй*,

фэн-шуй, фэншуй, фенишуй. Ключевой номинацией выступает вариант *фэн-шуй* как наиболее частотный. В связи с этим основными приемами построения номинативного поля концепта фэн-шуй оказываются экспериментальные методики.

В качестве основной экспериментальной методики был использован свободный ассоциативный эксперимент (Что Вы сразу же представляете, когда слышите слово *фэн-шуй*?) и направленный ассоциативный эксперимент (Напишите 3 прилагательных, ассоциирующихся у Вас со словом *фэн-шуй*).

В ассоциативном эксперименте приняло участие 205 испытуемых — 120 представителей гуманитарных наук (гуманитарная группа) и 85 — негуманитарных наук (негуманитарная группа). Испытуемыми выступили студенты, магистранты и аспиранты Института филологии журналистики и межкультурной коммуникации, Института истории и международных отношений, юридического факультета и Института математики, механики и компьютерных наук, физического факультета и химического факультета Южного федерального университета (Ростов-на-Дону).

Период проведения эксперимента — с мая по июнь 2016 г. Эксперимент осуществлялся как в групповой, так и в индивидуальной форме. Групповой эксперимент проводился с 5–20 испытуемыми за один сеанс.

В результате было сформировано ассоциативное поле стимула *фэн-шуй*, которое имело следующий вид:

Что Вы сразу же представляете, когда слышите слово «фэн-шуй»? (от испытуемых было получено 213 реакций): гармония 32, расстановка мебели 28, порядок 22, интерьер 17, Китай 16, правильность 13, инь-ян 6, спокойствие 5, природа 4, поток энергии 4, обстановка 4, искусство пространства 4, система 3, мебель 3, дизайн комнаты 2, лягушка на монетах 2, музыка ветра 2, равновесие 2, умиротворенность 2, китайская культура 2, подвесочка на дверь 2, удача 2, восточный дизайн 2, восточная философия 2, культура 2, комната по восточному стилю 1, перестановка 1, симметричный 1, устройство 1, способность 1, цветы 1, мировоззрение 1, бамбуковые жалюзи 1, покой 1, необыкновенный 1, тихий дворик с гармонией 1, кровать 1, оппозиция 1, расположение в символическом значении 1, духовность 1, восточная философия 1, цветущие растения 1, смысл 1, медицина 1, здоровье 1, красные фонарики 1, красный кошелек 1, традиционные китайские ценности 1, религия 1, необычное 1, концепция мировоззрения 1, определение 1, благоприятность 1.

Напишите 3 прилагательных, ассоциирующихся у Вас со словом «фэн-шуй». От испытуемых было получено 429 реакций: спокойный 49, гармоничный 45, правильный 35, духовный 23, умиротворенный 19, комфортный 16, красивый 16, восточный 14, китайский 14, упорядоченный 10, удобный 9, приятный 9, благоприятный 7, здоровый 7, чистый 7, черно-белый 7, энергичный 6, аккуратный 6, философский 6, порядочный 6, уравновешенный 5, красный 5, тихий 5, символический 5, естественный 4, определенный 4, свободный 4, таинственный 4, тради-

ционный 4, успешный 4, мировоззренческий 3, сложный 3, глубокий 2, зеленый 2, идиллический 2, модный 2, полезный 2, открытый 2, равный 2, соответствующий 2, равновесный 2, специфичный 2, необычный 2, современный 2, миролюбивый 2, расслабляющий 2, добрый 2, природный 2, безопасный 1, бутафорный 1, легкий 1, магический 1, медитативный 1, необыкновенный 1, очищенный 1, урочный 1, простой 1, сдержанный 1, угодный 1, удовлетворенный 1, стабильный 1, интересный 1, ожидаемый 1, улучшенный 1, рациональный 1, строгий 1, последовательный 1, удачливый 1, близкий 1, непохожий 1, жизнерадостный 1, цветущий 1, теплый 1, счастливый 1, смысловой 1, сильный 1, разноцветный 1, размеренный 1, мудрый 1, идеальный 1, душевный 1, вкусный 1, бумажный 1, азиатский 1, практичный 1.

По результатам эксперимента была создана модель концепта. По мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, моделирование концепта включает три взаимодополняющих, но выполняемых отдельно процедуры [Попова, Стернин, с. 147]:

1) описание макроструктуры концепта (отнесение выявленных когнитивных признаков к образному, информационному компонентам и интерпретационному полю и установление их соотношения в структуре концепта),

2) описание категориальной структуры концепта (выявление иерархии когнитивных классификационных признаков, концептуализирующих соответствующий предмет или явление, и описание концепта как их иерархии по актуальности для концептуализации денотата концепта),

3) описание полевой организации концепта (выявление и описание когнитивных классификационных признаков, составляющих ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию концепта и представление содержания концепта в виде полевой структуры).

Описание макроструктуры концепта

Концепт *фэн-шуй* по результатам направленного ассоциативного эксперимента имеет следующий макроструктурный состав (процент указывается от общего числа полученных реакций – 429):

Образное содержание концепта включает перцептивный образ, отражающий чувственные представления людей о фэн-шуне, а также когнитивный образ, который отражает смысловые связи (метафорические, метонимические) содержания концепта с другими концептами:

Черно-белый 7, чистый 7, тихий 5, красный 5, зеленый 2, теплый 1, вкусный 1, разноцветный 1 (перцептивные образы – 29 – 7 %), правильный 35, упорядоченный 10, порядочный 6, энергичный 6, символический 5, уравновешенный 5, естественный 4, определенный 4, природный 2, равный 2, равновесный 2, стабильный 1, последовательный 1, рациональный 1, ожидаемый 1, урочный 1 (когнитивные образы – 20 %),

Образный компонент в целом объединяет 27 % когнитивных признаков, образующих содержание концепта.

Информационное содержание концепта образуется когнитивными признаками, характеризующими сущность и дифференциальные составные элементы исследуемого концепта. Информационное содержание концепта *фэн-шуй* образуется следующими когнитивными признаками:

китайский 14, восточный 14, азиатский 1.

Информационное содержание концепта составляет 7 % содержания концепта.

Интерпретационное поле концепта очень объемно и включает многочисленные когнитивные признаки, характеризующие отношение народа к своему языку и различные энциклопедические и выводные знания о его признаках и функционировании, полученные из опыта. В интерпретационное поле концепта *фэн-шуй* входят следующие когнитивные признаки:

оценочная зона (35 – 8,2 %): красивый 16, благоприятный 7, глубокий 2, необычный 2, специфичный 2, идиллический 2, необыкновенный 1, улучшенный 1, интересный 1, бутафорный 1;

мифологическая зона (5 – 1,2 %): магический 1, таинственный 4;

энциклопедическая зона (42 – 10 %): китайский 14, восточный 14, философский 6, мировоззренческий 3, традиционный 4, азиатский 1;

утилитарная зона (218 – 51 %): спокойный 49, гармоничный 45, духовный 23, умиротворенный 19, комфортный 16, приятный 9, удобный 9, здоровый 7, аккуратный 6, свободный 4, сложный 3, полезный 2, открытый 2, соответствующий 2, добрый 2, миролюбивый 2, расслабляющий 2, сильный 1, угодный 1, удовлетворенный 1, размеренный 1, цветущий 1, жизнерадостный 1, близкий 1, практичный 1, простой 1, сдержанный 1, безопасный 1, легкий 1, медитативный 1, очищенный 1, строгий 1, душевный 1;

социально-культурная зона (9 – 2,1 %): успешный 4, современный 2, модный 2, удачливый 1;

регулятивная зона: не представлена;

паремиологическая зона: не представлена.

Интерпретационное поле концепта в целом составляет 73 % его когнитивного содержания.

Моделирование макроструктуры концепта *фэн-шуй* в русском языке показывает, что в нем большую роль играет интерпретационное содержание, основой которого являются когнитивные признаки *спокойный* и *гармоничный*. В образном содержании воплощен *правильный* и *упорядоченный* фэн-шуй. Информационное содержание дает информацию географическую. Оценочная зона интерпретационного поля характеризуется положительной коннотацией, например: *красивый* и *благоприятный*. В утилитарной зоне присутствуют противоречивые признаки: *сложный* и *простой*, *расслабляющий* и *сильный*, но больше признаков связано с понятием *умиротворенный*. Тесно связаны энциклопедическая и социально-культурная зона: *фэн-шуй* концептуализируется как одно-

временно *традиционный, китайский*, но в русском обществе *модный и современный*. В концепте нет регулятивной и паремиологической зон.

Описание категориальной структуры концепта

Данная процедура предполагает выявление иерархии когнитивных классификационных признаков, концептуализирующих соответствующий предмет или явление, и описание концепта как их иерархии. В данном процессе описания использованы результаты свободного и направленного эксперимента (процент свободного эксперимента указывается от общего числа полученных реакций – 213, направленного – 429).

Свободный эксперимент

Гармония (49 – 23 %): гармония 32, спокойствие 5, природа 4, равновесие 2, умиротворенность 2, симметричный 1, покой 1, духовность 1, благоприятность 1;

Расстановка (88 – 41 %): расстановка мебели 28, порядок 22, интерьер 17, расположение 5, обстановка 4, мебель 3, дизайн комнаты 2, восточный дизайн 2, комната по-восточному стилю 1, кровать 1, перестановка 1, устройство 1, расположение в символическом значении 1;

Символический знак (19 – 9 %): инь-ян 6, лягушка на монетах 2, музыка ветра 2, подвесочка на дверь 2, цветы 1, бамбуковые жалюзи 1, тихий дворик с гармонией 1, оппозиция 1, цветущие растения 1, красные фонарики 1, красный кошелек 1,

Система (35 – 16 %): правильность 13, искусство пространства 4, поток энергии 4, система 3, китайская культура 2, культура 2, восточная философия 1, смысл 1, традиционные китайские ценности 1, способность 1, концепция мировоззрения 1, религия 1, определение 1,

Китай (16 – 8 %),

Здоровье (2 – 1 %): здоровье 1, медицина 1,

Необычное (2 – 1 %): необычное 1, необыкновенный 1,

Удача (2 – 1 %) (рис. 1).



Рис. 1

Направленный эксперимент

Спокойный (173 – 40,3 %): спокойный 49, гармоничный 45, духовный 23, умиротворенный 19, чистый 7, уравновешенный 5, тихий 5, естественный 4, равный 2, равновесный 2, миролюбивый 2, зеленый 2, рас-

слабляющий 2, природный 2, душевный 1, размеренный 1, очищенный 1, медитативный 1;

Комфортный (45 – 10,5 %): комфортный 16, приятный 9, удобный 9, свободный 4, идиллический 2, удовлетворенный 1, близкий 1, теплый 1, легкий 1, простой 1;

Красивый (26 – 6,1 %): красивый 16, красный 5, добрый 2, жизнерадостный 1, цветущий 1, разноцветный 1, вкусный 1;

Успешный (11 – 2,6 %): успешный 4, модный 2, открытый 2, современный 2, удачливый 1;

Благоприятный (35 – 8,2 %): благоприятный 7, здоровый 7, аккуратный 6, энергичный 6, полезный 2, улучшенный 1, идеальный 1, интелесный 1, сильный 1, мудрый 1, счастливый 1, безопасный 1;

Правильный (65 – 15,2 %): правильный 35, упорядоченный 10, порядочный 6, определенный 4, соответствующий 2, ожидаемый 1, урочный 1, угодный 1, последовательный 1, рациональный 1, сдержанный 1, стабильный 1, практичный 1;

Китайский (29 – 6,8 %): китайский 14, восточный 14, азиатский 1;

Философский (19 – 4,4%): философский 6, символический 5, традиционный 4, мировоззренческий 3, смысловой 1;

Таинственный (18 – 4,2 %): таинственный 4, сложный 3, глубокий 2, специфичный 2, необычный 2, необыкновенный 1, бутафорный 1, магический 1, непохожий 1, строгий 1;

черно-белый: 7 – 1,6 %;

бумажный : 1 – 0,2 % (рис. 2).



Рис. 2

Полевая стратификация содержания концепта

Концепт описывается словами, отдельно – ядро, ближняя, дальняя и крайняя периферия.

Когнитивные признаки, выделенные и распределенные по полевым зонам в структуре концепта, ранжируются по степени их яркости в структуре концепта (см. процентные показатели)

Ядро:

расстановка 41 %, спокойный 40,3 %,

Ближняя периферия:

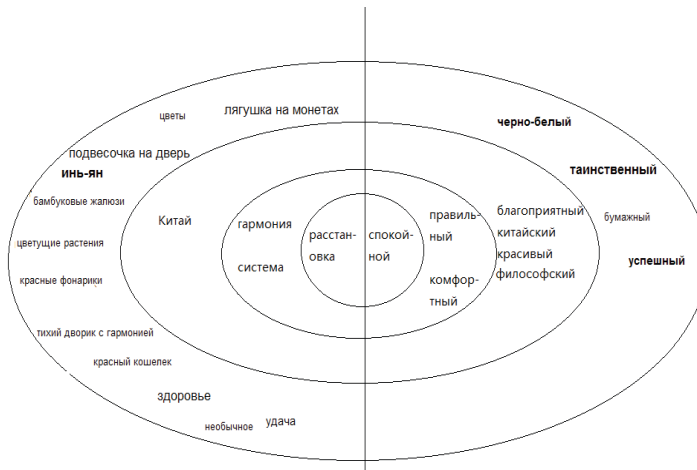
гармония 23 %, система 16 %, правильный 15,2 %, комфортный 10,5 %,

Дальняя периферия:

Китай 8 %, благоприятный 8,2 %, китайский 6,8 %, красивый 6,1 %, философский 4,4 %,

Крайняя периферия

инь-ян 2,8 %, лягушка на монетах 0,9 %, музыка ветра 0,9 %, подвесочка на дверь 0,9 %, необычное 0,9 %, цветы 0,5 %, бамбуковые жалюзи 0,5 %, тихий дворик с гармонией 0,5 %, цветущие растения 0,5 %, красные фонарики 0,5 %, красный кошелек 0,5 %, здоровье 0,9 %, удача 0,9 %, черно-белый 2 %, бумажный 0,2 %, таинственный 4,2 %, успешный 2,6 % (рис. 3).



структура концепта фэн-шуй

Рис. 3

Выводы

1. Ядро концепта в сознании носителей русского языка представлено компактно. Оно описано словами *спокойный* и *расстановка*, что свидетельствует о том, что содержание концепта *фэн-шуй* тесно связано с расстановкой вещей для сохранения спокойствия.

2. Периферия концепта обширная. Слово *гармония* имеет большой разрыв яркости в ближней периферии, так что один из самых основных компонентов концепта *фэн-шуй* в русском языке – это гармония. Следовательно, концепт *фэн-шуй* воспринимается как *правильная* и *комфортная* система.

3. Дальняя периферия концепта по преимуществу имеет оценочный характер, причем с ярко выраженной положительной коннотацией. В данной части также точно указывается место происхождения слова *фэн-шуй* – *Китай*.

4. В крайней периферии соединены разные символические признаки концепта *фэн-шуй*. Среди них *инь-ян* и соответствующие цветообозначения – *черно-белый* являются самыми типичными символами концепта *фэн-шуй*.

Литература

Берков В.П. Из наблюдений над изменениями в современных европейских языках // Современные языковые процессы: межвуз. сб. / С-Петербургский ун-т. СПб. : Изд-во СПб. ун-та, 2003.

Евсюкова Т.В., Бутенко Е.Ю. Лингвокультурология. М., 2014.

Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / под ред. И.А. Стернина. Воронеж, 2001.

Марина Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка. М., 2012.

Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж, 2007.

Спектор А.А. Фэн-шуй от А до Я. Минск. 2008.

Хабургаев Г.А. Заимствование как проблема лексикографии и исторической лексикологии русского языка // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 1989. № 4.

References

Berkov V.P. Iz nablyudenii nad izmeneniyami v sovremennykh evropeiskikh yazykakh // Sovremennye yazykovye protsessy: mezhvuz. sb. SPb.: Izd-vo SPb. un-ta, 2003. S. 3–22.

Evsyukova T.V., Butenko E.Yu. Lingvokul'turologiya. M., 2014, 480 s.

Karasik V.I., Slyshkin G.G. Lingvokul'turnyi kontsept kak edinita issledovaniya // Metodologicheskie problemy kognitivnoi lingvistiki: sb. nauch. tr. / pod red. I.A. Sternina. Voronezh, 2001. S. 75–80.

Marina E.V. Inoyazychnaya leksika sovremennogo russkogo yazyka. M., 2012. 296 s.

Popova Z.D., Šternin I.A. Semantiko-kognitivnyi analiz yazyka. Voronezh, 2007. 250 s.

Spektor A.A. Fen-shui ot A do Ya. Minsk. 2008. 176 s.

Khaburgaev G.A. Zaimstvovanie kak problema leksikografii i istoricheskoi leksikologii russkogo yazyka // Vestn. Mosk. un-ta. Seriya 9. Filologiya. 1989. № 4. S. 3–9.

Yang Xi (Rostov-on-Don, Russia)

Concept «feng shui» as a word of Chinese origin in the consciousness of native Russian language (based on the psycholinguistic experiments)

This article studies one borrowing from Chinese – «feng shui» with the standpoint of cognitive science and psycholinguistics. According to the statistics from «The Russian National Corpus», «YandexNews» and our experiments we can conclude that this borrowing «feng shui» is quite common in Russian language. We expand research based on the theory and method of Russian linguists: Z.D. Popova and I.A. Sternin, implying three steps for description of concept «feng shui»: 1) describe macrostructure of concept; 2) describe categorical structure of concept; 3) describe field organization of concept. According to the data of psycholinguistic experiments we can point out not only the adaptive information of «feng shui» among Russian-speakers, but also concept content. Associative experiments create a concept model of «feng shui», and divide it into the core, proximal, distal and the extreme periphery.

Key words: *concept, Chinese borrowing, feng shui, associative experiments.*

Yang Xi – Candidate of philology. Southern Federal University, Institute of philology, journalism and cross-cultural communications, Department of Russian language. Phone: +7-988-998-38-11; e-mail: yxcissy@126.com